



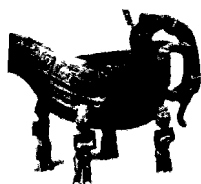
古文观止

言文对照

鲁迅先生说：“评选的本子，影响于后来的文章的力量是不小的，恐怕还远在名家的专集之上，我想，这许是研究中国文学史的人们也该留意的罢。”他又说：“选本所显示的，往往并非作者的特色，倒是选者的眼光。”《古文观止》便是这样一部值得研究的选本。

——岳麓书社——

古文观止



阙勋吾 许凌云

／等译注

张孝美 曹日升

陈蒲清／校订

岳麓书社



图书在版编目(CIP)数据

古文观止/(清)吴楚材,(清)吴调侯编;阙勋吾
等译注. —长沙:岳麓书社,2001

ISBN7-80665-138-1

I. 古... II. ①吴... ②吴... ③阙... III. ①古典散文
—作品集—中国②古文观止—译文③古文观止—注释
IV. H194.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 084351 号

责任编辑 喻岳衡

封面设计 黄朝

古文观止

(言文对照)

阙勋吾 许凌云 等译注
张孝美 曹日升

陈蒲清 校订

岳麓书社出版发行(长沙市爱民路47号)

湖南省新华书店经销

长沙化勘印刷有限公司印刷

1982年2月第1版 2005年11月第5版第30次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:24.5

字数:950千字 印数:1,048,001—1,068,000

ISBN7-80665-138-1

I·536 定价:24.80元

如有印装质量问题 请与承印厂调换

厂址:长沙市青园路4号 邮编:410004 电话:0731-5583670

本社邮购电话:0731-8885616 邮编:410006

本社网址:www.yueluhistory.com

【 前 言 】

《古文观止》及其他

◎ 陈蒲清

鲁迅先生说：“评选的本子，影响于后来的文章的力量是不小的，恐怕还远在名家的专集之上，我想，这许是研究中国文学史的人们也该留意的罢。”（《选本》）他又说：“选本所显示的，往往并非作者的特色，倒是选者的眼光。”（《〈题未定〉草（六）》）《古文观止》便是一部值得研究的选本。

《古文观止》是清初康熙年间吴楚材、吴调侯叔侄两人编选评注的。它自康熙三十四年（1695年）付印问世以来，流传城乡，雅俗共赏，影响非常广泛。

一、《古文观止》的选材范围

《古文观止》共分十二卷，选古代散文二百二十

二篇,上起东周,下至明末。

《古文观止》的编选目的是“正蒙养而裨后学”(吴兴祚原序),即给青少年提供一个学习文言散文的入门读物。蘅塘退士孙洙在《唐诗三百首》的序言中说:“熟读唐诗三百首,不会吟诗也会吟。”我们也不妨说:“熟读古文两百篇,等闲可过文言关。”如果能熟读《古文观止》中的大部分文章,就熟悉了文言的词汇、语法现象和文章布局谋篇的道理,具有了大量感性知识,打下了阅读乃至写作(写作是对当时人来说)文言文的基础,并把握了中国古代散文发展的总体轮廓,进一步深造也就有门径了。而且,这两百多篇文章篇幅短小,大多脍炙人口,易于记诵。所以三百年来,它受到了读者的热烈欢迎,在一般群众中流传之广,可以说在清代就压倒了桐城派大师姚鼐编选的《古文辞类纂》,成了初学文言文的必读课本;辛亥革命以后,仍有很多学校用它作为国文教材。

《古文观止》漏选了辞赋与记事散文中的很多名篇,受到不少人的批评。这个批评当然有一定的道理,但忽视了本书的选材标准,有片面之处。

选本不选儒家经书、诸子散文、人物传记,这是古代选家的一个传统习惯。梁代的《昭明文选》便是这样作的,而且是时代条件决定的。儒家经书是官方规定的必读书,编入选本没有必要,本书选了《左传》中的一些精彩段落,还算是一种突破。诸子散文,是代表不同哲学、政治观点的学术专著,离开了整体而节取个别篇章,作为一个普及性的入门读物,也许是不适宜的。至于不选纯粹的传记文,大概是为了适应当时的需要,在科举时代应用最广泛的不是纯粹的记叙文而是议论、抒情或夹叙夹议的文章。所以即使像《左传》、《史记》这样的叙事巨著,《古文

观止》也只选了少数夹叙夹议的文章,大量入选的是古人的辞令与作者的论赞;情节曲折细腻战争故事与人物传记则一篇也没有选。如果求全责备,这不能不算是一个缺陷,但只要另外学点优秀的传记文章,也就可以弥补了。

《古文观止》基本上不收辞赋是什么原因呢?辞、赋本不属散文,而是一种韵文。所以,《古文观止》只收散文化了的《卜居》、《阿房宫赋》、《秋声赋》、《赤壁赋》,而不收《吊屈原赋》、《登楼赋》等典型的名赋。而且,在没有学好散文之前,学习辞赋,也不合学习语言的规律。此外,《古文观止》还能打破门户之见,收了一些著名的骈体文,如:《北山移文》、《滕王阁序》等。

《古文观止》选文是比较全面而有重点的。从春秋到明末两千年间,各个时代(除元朝)都有作品入选,而又突出了先秦和唐宋,先秦入选七十二篇,唐代入选四十三篇,宋代入选五十一篇。在各个时代中,则突出了重点作家作品。《左传》有三十四篇,《战国策》十四篇,《国语》十一篇,共占先秦部分的百分之九十五以上;韩愈二十四篇,柳宗元十一篇,欧阳修十三篇,苏轼十七篇,共占唐宋散文的百分之七十;汉代入选文章两卷二十九篇,司马迁占一卷十五篇,而且列在前面,然后是西汉文章十二篇,东汉二篇,蜀汉二篇。吴氏这种处理是恰当的。大家知道,先秦散文是中国古代散文的源头,《左传》、《国语》、《战国策》各有独特的成就,对后世有着深远的影响;汉代的司马迁就是直接继承了《左传》的优秀传统。唐宋古文运动,总结了秦汉散文与六朝骈文正反两个方面的经验,既重视文章的思想内容,又重视文章的写作技巧与语言的锤炼,把说理、记叙、

抒情、写景熔为一炉,创作了很多优秀的散文名篇,韩愈、柳宗元、欧阳修、苏轼则是其中的代表人物。

《古文观止》也有个别失误。如:后人拟作的《李陵答苏武书》,伪托苏洵的《辨奸论》,入选时便没有仔细鉴别。

二、《古文观止》入选作品的特色

《古文观止》吸收前代选家(如金圣叹)的成果,入选的作品大都是比较优秀的。全书表现出两个方面的特色。

(一)对一部作品或一个作家,选择了那些可以代表其思想与艺术风格的篇章。

《左传》是《古文观止》选得最多的一部书。这部书的思想特点是宣扬了当时具有进步意义的民本思想,反对重神轻民,反对荒淫残暴。本书选的《季梁谏追楚师》、《曹刿论战》、《宫之奇谏假道》、《子产告范宣子轻币》、《晏子不死君难》,都反映了《左传》的这一进步倾向。季梁提出:“夫民,神之主也,是以圣王先成民而后致力于神。”晏子将君主与社稷加以区分,忠于社稷而不忠于一夫。这都在我国政治思想史上占有一席之地。《左传》在艺术上以善于描写战争场面和记叙外交政治辞令而著称。描写战争场面的记叙文,不在本书的选择范围,而记叙外交政治辞令的妙品则比比皆是。政治谏辞如《石碏谏宠州吁》、《臧僖伯谏观鱼》、《臧哀伯谏纳郕鼎》、《子产论尹何为邑》、《子革对灵王》等;外交辞令如《齐桓公伐楚盟屈完》、《阴飴甥对秦伯》、《展喜犒师》、《烛之武退秦师》、《齐国佐不辱命》、《驹支不屈于晋》等。这些辞令或铺陈道理,中肯周到,或委婉曲折,变化多端。

唐宋八大家的散文，是各有独特的思想与艺术风格的。韩文气势磅礴，曲折自如，善于发不平之鸣，又善于在论说中插入对人情世态的典型刻画；柳文能突破儒家的某些思想禁区，充满对黑暗现实的揭露与对人民的同情，他的山水游记在写景中寄托着忧愤，意境幽深，语言精粹；欧文善于跌宕唱叹，一往情深，风神疏淡自然，语言流畅清新；三苏父子都善于纵横议论，特别是苏东坡的散文，思想活跃，立论新奇，境界开旷，汪洋恣肆，前人有“韩潮苏海”的赞誉，语言也很清丽，像行云流水，流转自如，往往在散文中创造出诗意盎然的境界；曾巩散文，立论平实，笔力沉着，论述如层层剥笋，愈出愈精，在明清两代影响极大；王安石散文则以见解深刻著称，表现出一个杰出政治家的锐利眼光，语言简练，风格挺拔。《古文观止》选了八大家的文章八十一篇，基本上都能代表他们的特色。且举两个例子吧：

世皆称孟尝君能得士，士以故归之，而卒赖其力，以脱于虎豹之秦。嗟乎，孟尝君特鸡鸣狗盗之雄耳，岂足以言得士！不然，擅齐之强，得一士焉，宜可以南面而制秦，尚何取鸡鸣狗盗之力哉？鸡鸣狗盗之出其门，此士之所以不至也。（王安石《读孟尝君传》）

今夫平居里巷相慕悦，酒席游戏相征逐，诨诨强笑语，以相取下，握手出肺肝相示，指天日涕泣，誓生死不相背负，真若可信，一旦临小利害，仅如毛发比，反眼若不相识，落陷阱不一引手救，反挤之，又下石焉者，皆是也。（韩愈《柳子厚墓志铭》）

这两段文字，第一段仅八十九个字，却是一篇完整的读后感。前面二十六个字高度概括了孟尝君养士的

作用及世人的称许;后面六十三个字则是作者的评论,分三层:第一句提出孟尝君不能得士的论点,第二句从政治大局着眼加以论证,第三句得出结论。真是疾转疾收,字字警策,抑扬吞吐,曲尽其妙,表现出王安石的超出世俗的政治眼光与“奇崛峭拔如悬崖断壑”的文章风格。第二段文字也有八十四个字,却仅仅是一篇文章中的一个长句。前面八十个字与“者”共同组成一个名词性结构,作为主语,后面三个字是谓语。“者”前的八十个字,刻画出了唐代官场那种虚伪浇薄、相互倾轧的风气,典型生动;“皆是也”三字,表现出无限的愤慨。作者把这种现象写入柳宗元的墓志铭,是为了衬托柳宗元的高风亮节,为柳宗元鸣不平。一个句子长到八十四个字,在古文中是非常罕见的,表现了韩愈“横空盘硬语”“词必己出”的创造精神。

就是个别篇章的入选,也往往能代表该作者的精神风貌。《过秦论》、《治安策》,显示出贾谊的才气横溢,议论深切;前后《出师表》,反复致意,可看出诸葛亮的一片忠贞;《岳阳楼记》,立意高远,情景交融,能反映范仲淹的思想境界与文章风貌。

当然,由于时代及选材原则的限制,不仅遗漏了不少名家名作(特别是不合正统思想的),而且选了一些不能代表作者成就的作品,如:宋濂的几篇文章就不如他的传记文;归有光的几篇文章,就不如他的家庭记事小品;韩愈的上宰相书等也显得格调卑下,有摇尾乞怜之态。

(二)对同一体裁的作品,入选时能从不同角度着眼,因而很少有雷同单调的感觉。

《古文观止》选的书信达十九篇,但大多不是一般的应酬之作,而是各具特色、情文并茂的作品。有

的曾影响了一代的重要决策,如李斯的《谏逐客书》;有的发表了重要的政治主张,如路温舒《尚德缓刑书》;有的是长辈对子弟的教育,如马援《戒兄子严敦书》;有的是才智之士内心的不平,如司马迁《报任安书》;有的深刻讽刺了腐朽的社会风气,如宗臣《报刘一丈书》;有的实际上论述了一种专门的文体,如曾巩《寄欧阳舍人书》。写法上也变化多端,邹阳的《狱中上梁王书》,反复引喻,不能自止,几乎可以听到蒙冤哭泣之声;柳宗元的《贺进士王参元失火书》,险语惊人,蹊径独辟,用独特的议论开导友人,可以使人破涕为笑;同是干谒的书信,李白《与韩荆州书》,“生不用封万户侯,但愿一识韩荆州”,豪放倜傥,没有乞怜之态;韩愈《应科目时与人书》,通篇用一个比喻,反复形容自己的才能与处境,恳求于人而又自负甚高。

《古文观止》中,杂记(主要是景物记)分量很重,达二十七篇,而且各具特色。柳宗元的《钴鉞潭西小丘记》,寄托着自己放逐蛮荒的悲凉身世,把山水游记与抒情散文结合起来,含意深隐,别开生面;王禹偁的《待漏院记》,抓住人物片刻间的思想活动,着力渲染,解剖灵魂,披露肝胆,又用对比映衬的手法,突出刻画了两种政治品质截然相反的典型人物,这种写法已开了《岳阳楼记》的先河;欧阳修的《醉翁亭记》,句句是记亭,又句句是写政绩,句句是抒发作者的“与民同乐”的政治主张,排句散行,从容委婉;苏轼的《喜雨亭记》,抓住“喜雨亭”三字,反复发挥,文情荡漾,笔法灵活,最后归结到及时雨贵于珠玉,表现出对人民疾苦的同情;王安石的《游褒禅山记》,因小见大,结构严谨,从游洞引申出一篇研究学问、创造事业的大道理;宋濂的《阅江楼记》虽是一篇歌功

颂德的作品,但也巧妙地规劝了皇帝应以国计民生为重;王守仁的《尊经阁记》,名为尊儒家经典,实则是阐述自己的哲学主张,读了它对“王学”也就有了一个大体轮廓。

吴氏叔侄把选本定名为《古文观止》,是颇为自负的。“观止”二字来自《左传》的《季札观周乐》(见本书),有无以复加的意思。这个命名虽然不免有王婆卖瓜之嫌,但在当时它的确超过了其他选本,也有符合实际的地方。即使今日新出的不少古文选本,也往往参考了《古文观止》这个选本。其中有的选本后来居上,补救了《古文观止》的某些缺陷,但往往又有新的不足之处。直至今日,还没有一个选本在读者中的影响超过《古文观止》。

三、《古文观止》的评、注、翻译

《古文观止》的版本很多,自本世纪二十年代开始,又陆续出了很多言文对照本。这次武汉大学阙勋吾、张孝美同志(一至三卷),广西师院许凌云同志(四至六卷),湖南益阳教师进修学校曹日升同志(十至十二卷),以及其他同志共同注释了一个新的版本,每篇文章分原文、提示、注解、译文四个部分。我在学习、校订之余,颇体会到这方面的一些艰苦。

古人的文章在传抄中往往发生字句的歧异,《古文观止》又对原文偶尔有所删节。如果完全依照“别集”校订,便会失掉了《古文观止》的原貌,而且过去很多人都是按《古文观止》诵读记忆的;如果完全不顾“别集”的原本特别是善本,则又鉴别不精,贻误后学。所以,本书以中华书局一九五九年新版《古文观止》为原文依据,再在注释中注明别本中字句有差异的地方。

本书对各篇文章都有简要提示,以帮助读者理解原文全貌,鉴别精华糟粕,学习写作技巧。《古文观止》原来就有评注。吴氏叔侄的原评语,往往有精当之处,能点明作品的思想与写作特色。如:

肉食者鄙,未能远谋,骂尽谋国债事一流人,真千古笑柄!未战考君德,方战养士气,既战察敌情,步步精详,著著奇妙,此乃所谓远谋也。左氏推论始末,复备参差错综之观。(《曹刿论战》尾批)

起手“死”、“亡”、“归”三层迭下,无数烟波,只欲逼出“社稷”两字也。注眼看着“社稷”两字,君臣生死之际乃有定案。(《晏子不死君难》尾批)

本书在写提示时,对这些具有思想识力与鉴赏眼光的评语,一般都予以吸收,或取其精神,或撷取某些精彩字句。原批中也有平庸不实之词。如:宋濂《阅江楼记》,格调本不甚高,但原评竟由此文推断宋濂“洵堪称一代词宗”。王阳明的《尊经阁记》,尾批中也只是一味推崇,而无片言只字的批评。本书的提示对这一类原评,完全没有采用,而力求做到既不苛求古人,也不盲目吹捧。

《古文观止》的原注是文言,其他版本的注释也往往是文言或半文半白,这很不适合今天的读者。本书一律改作白话,并纠正了一些错误之处。如贾谊《治安策》的开头一句:“夫树国固,必相疑之势。”这是开门见山,提出全文中心论点:封植的诸侯国太强大坚固了,势必形成与朝廷势均力敌的形势,酿成祸乱。“疑”通“擬”,是相比、相当的意义。贾谊在《论积贮疏》中也是这样用的:“远方之能疑(拟)者,并举而争起矣。”有的注本把“相疑之势”解释为“互

相疑忌”，与全文的精神并不符合。再如：张溥的《五人墓碑记》，“予犹记周公之被逮在丁卯三月之望”，很多注本都没注明是作者误记，我们经过多方考证，注明“丁卯”是“丙寅”之误；“待圣人之出而投环道路”，不少注本把魏忠贤的死误为崇祯元年，实际上是天启七年冬，我们也订正了。此外，为了“知人论文”，本书有作者简介。但为了保持原书体例，作者介绍采用注释形式，在该作者入选的第一篇文章中作为第一条注释出现。为了照顾读者阅读方便，各篇注释有相对独立性，疑难字句往往不避重注；注音则兼用拼音方案与同音字直音。

学习古文，要熟读原文，才能提高水平，有所收获，正和学习外语一样，不能光读译文。译文只是一根拐杖。作为拐杖，直译是比较传信的，但传神很难。为了便于初学者对照学习，本书还是采取了直译的原则。不过完全直译几乎是不可能的。特别是骈文，两句对偶往往说的是一个意思，在修辞上又喜用“互文”、“变文”，直译更是常常捉襟见肘。所以，本书中几篇骈文的译文，有时两句作一句翻译。总之，初学者可以参考译文，疏通原意，但决不可代替对原文的揣摩。

鲁迅曾慨叹标点注释古书确是一件“难事”，这是经验之谈啊。本书译注仓促，校订者又学识浅陋、庶务繁杂，失误一定不少，诚恳希望大家指教。

1980 年于益阳桃花仑

【 附 录 】

《古文观止》有关的文体分类常识

《古文观止》的文体名称有三十多种,不加以解释归类,对理解、掌握文章是有一定障碍的。

《古文观止》中的二百二十二篇文章,有两个来源:一、从整部书中节选的,有八十六篇:《左传》二十四篇,《战国策》、《史记》各十四篇,《国语》十一篇,《五代史》二篇,这七十五篇选自史书,属于记言、记事的文章;其中的“序”、“赞”、“论”、“曰”,是史评,属于评论文。《公羊传》、《穀梁传》共五篇,是传注体,是分析解释儒家经义的文章。《檀弓》六篇,是《礼记》中的小故事,一事一议,有点像现代的小评论。二、单独成篇的文章,有一百三十六篇,除了少数骈文和韵文,主要是古文。全书有古文二百零七篇(包括从整部书中选来的八十六篇),占了绝大多数。

古文便是不押韵、不讲对偶的文言散文。本文入选的一百二十一篇单篇古文,可分为以下六类:

(一)论辨类:论说辨驳的文章。包括了“论”十九篇(如《过秦论》等,《心术》、《亲政篇》虽无“论”字也属这一类);“原”(推究根源的论文)二篇;“辨”(分辨是非的论文)二篇;“驳”(提出独特看法驳斥错误主张的论文)一篇。专门向皇帝写的论文都可叫“奏议”,本书有“策”(根据皇帝命令而对政策发表意见,又叫“对策”)一篇,“疏”(分条陈述自己的见解,又叫“条陈”)二篇,“表”(表示意思或表白忠心)三篇,“札子”(信札)一篇。皇帝向臣下发表命令意见的文章,叫“诏”、“令”、“制”、“诰”,本书选“诏”四篇,“劳”(慰问)一篇。以上共三十六篇。

(二)杂说类:这也是一种论说文,但往往只就某一问题发表见解,或者借事言志,旁敲侧击。本书有“说”二篇;“杂说”二篇;“解”(解释或分辨)二篇;“对问”(对答)一篇;寓“言”(《卖柑者言》)一篇。共八篇。

(三)杂记类:这是一种随感性的文章。本文共选二十七篇,主要是景物记,但没有一篇单纯的游记,往往以议论(发表感想)为主脑。

(四)序跋类:这是写在诗文前后的评论。写在后面的既可以叫“序”,又专门叫“跋”、“后序”、“后叙”、“书后”。本书有诗文序言五篇,“书后”一篇,“读……”一篇。后两篇即现在讲的读后感。

诗文的“序”,又衍化出一种“赠序”。它是一种临别赠言,用于规劝、安慰、鼓励对方。本书有“赠序”十篇,如《送孟东野序》。《同学一首别子固》也属于赠序。

以上共十七篇。

(五)传状类:这是记叙某人生平事迹的文章。可以叫“传”,也可以叫“状”、“行状”、“事略”。除了史书,本书有“传”六篇,其中有的带有寓言性质(如《种树郭橐驼传》)。

专为死人写的“传”,又叫“墓志”、“碑”、“神道碑”、“碑记”、“阡表”、“墓表”。“墓志”后面往往有歌颂死者的“铭”文。本书有“墓志铭”二篇,“碑”二篇,“碑记”一篇,“阡表”一篇。

以上共十二篇。

(六)书信类:书信,古代有“书”、“牍”、“启”、“笺”、“移”、“简”、“札”、“帖”等名称。本书共选“书”十九篇;有四篇是专写给帝王的,与“疏”、“表”相近。

此外,还有两篇不押韵的祭文,即韩愈的《祭十二郎文》与《祭鳄鱼文》。

除标准的古文外,本书还有少量的骈文与韵文。

骈文是讲对偶的文章。它有三个特点:在句式上,整篇基本上都是对偶句,又以四字句、六字句为最多,故称“四六文”;在音韵上,出句与对句讲究平仄相对;在修辞上,喜欢运用典故和华丽的词藻。本书有几篇比较典型的骈文,即《北山移文》、《讨武曌檄》、《滕王阁序》、《春夜宴桃李园序》、《吊古战场文》。“移”是往来的文书;“檄”是声讨或晓谕的文章。骈文一般不用韵,但也有个别用韵的(如:《北山移文》、《吊古战场文》)。骈文盛行于六朝唐初,但从战国末到两汉已在逐步孕育着它了。《过秦论》、《报任安书》、《出师表》、《陈情表》都有很多对偶句。

本书有十篇讲究押韵的文章,与诗歌有相通之处,也可说是介于诗文两者之间。它们是:《卜居》(楚辞)、《归去来辞》、《陋室铭》、《三槐堂铭》、《阿房宫赋》、《秋声赋》、《前赤壁赋》、《后赤壁赋》、《祭石曼

卿文》、《瘞旅文》。“楚辞”本来是从楚地民歌中成长起来的一种诗体,后来散文化,发展为辞赋。“辞赋”以四字句为主,骈散夹杂,本书选的四篇赋都很接近散文,称为散文赋。“铭”是规戒性的文章。又称“箴铭”。“祭文”大都讲究押韵。

“分类有益于揣摩文章。”(鲁迅语)但是,分类往往不能绝对化。常常有交叉的情况:①同名异类。如:“序”有序言、赠序、历史评论三类,既可写成古文,也可写成骈文;“铭”有墓志铭(歌颂死者)、箴铭。一定要根据内容判断。②同类异名。如:书信便有“书”、“牋”、“启”、“札”、“移”、“笺”、“帖”等名目。③相互渗透。如:“墓志铭”既有散文(志),又有韵文(铭);吊祭文章可写成散文(如《祭十二郎文》),也可写成韵文(《祭石曼卿文》),也可以散韵共用(《瘞旅文》)。④体裁与内容手法不对等。如:书信、杂记这两种文体,既可以论说,又可以抒情,既可以叙事,又可以写景。总之,要了解文体特点,但不可胶柱鼓瑟;运用之妙,存乎一心。